

Connaissez-vous LeGes ?

LeGes est une revue en ligne hébergée sur le site <https://www.weblaw.ch> qui paraît trois fois par an et qui « s'adresse à toutes les personnes des milieux de la science et de la pratique qui s'intéressent à une législation de qualité. On y trouve des contributions scientifiques dans les domaines du droit, de la politique, de la linguistique, de la sociologie et de l'évaluation de même que des comptes rendus de projets législatifs en cours ou aboutis ».
(<https://leges.weblaw.ch/fr/informationen.html>)

Si les contributions sont majoritairement – mais non uniquement – en allemand et principalement axées sur le droit, certaines d'entre elles n'en sont pas moins susceptibles d'intéresser aussi les traducteurs francophones (et leurs collègues d'autres langues), parce qu'elles éclairent tel aspect de l'activité administrative ou mettent le doigt sur un problème culturel. Quelques exemples :

Où l'on évoque notamment le passage du « Landesmuseum » au « Nationalmuseum » :

[LeGes 2010 2 257-263.pdf \(weblaw.ch\)](#)

Belastete Wörter oder «Es geht nur um das Feeling, um das Fingerspitzengefühl»

Où l'on s'interroge sur l'acceptabilité du terme « invalid » :

[LeGes 2016 2 275-280.pdf \(weblaw.ch\)](#)

Können Wörter diskriminierend sein? Überlegungen am Beispiel von «invalid»

Où l'on s'affronte autour du « gendergerecht » :

[LeGes -gendern--in-gesetze 5c0e8cf2ac de.pdf \(weblaw.ch\)](#)

«Gendern» in Gesetzen»

[LeGes der-mensch -die-verw e239219d1b de.pdf \(weblaw.ch\)](#)

DER Mensch, DIE Verwaltung und DAS Geschlecht

[LeGes alle-schweizer-sind-vor-gesetz-gleich de.pdf \(weblaw.ch\)](#)

«Alle Schweizer sind vor dem Gesetze gleich» – anekdotisches Nachwort zum Gendern in Gesetzen»

Où l'on examine la part des différentes langues dans l'élaboration d'un texte normatif fédéral :

[LeGes 2015 2 351-366.pdf \(weblaw.ch\)](#)

In welcher Sprache entstehen die Gesetze des Bundes?

Où l'on présente les enjeux et les difficultés de la simplification du droit :

[LeGes 2017 2 235-254.pdf \(weblaw.ch\)](#)

Pourquoi est-il difficile mais crucial de simplifier le droit? De l'expérience française du «Choc de simplification» à la violence de la complexité

Pour trouver un texte, il suffit d'aller sous « Archives » dans la liste des auteurs qui est aussi celle de leurs contributions : <https://leges.weblaw.ch/archive/authors.html>, de vérifier à droite de la contribution l'année de sa publication (entre parenthèses) et le volume concerné, puis de saisir ces informations la liste chronologique : <https://leges.weblaw.ch/fr/legesissues/2023.html>. En haut à droite de chaque texte figure la version PDF.